

FALCIATRICE TIPO 80
FAUCHEUSE TYPE 80
MOWER TYPE 80
SEGADORA TIPO 80
MÄHER TYP 80



GOLDONI

FABBRICA MACCHINE AGRICOLE



USO E MANUTENZIONE

EMPLOI ET ENTRETIEN - OPERATION AND MAINTENANCE
USO Y MANTENIMIENTO - BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG

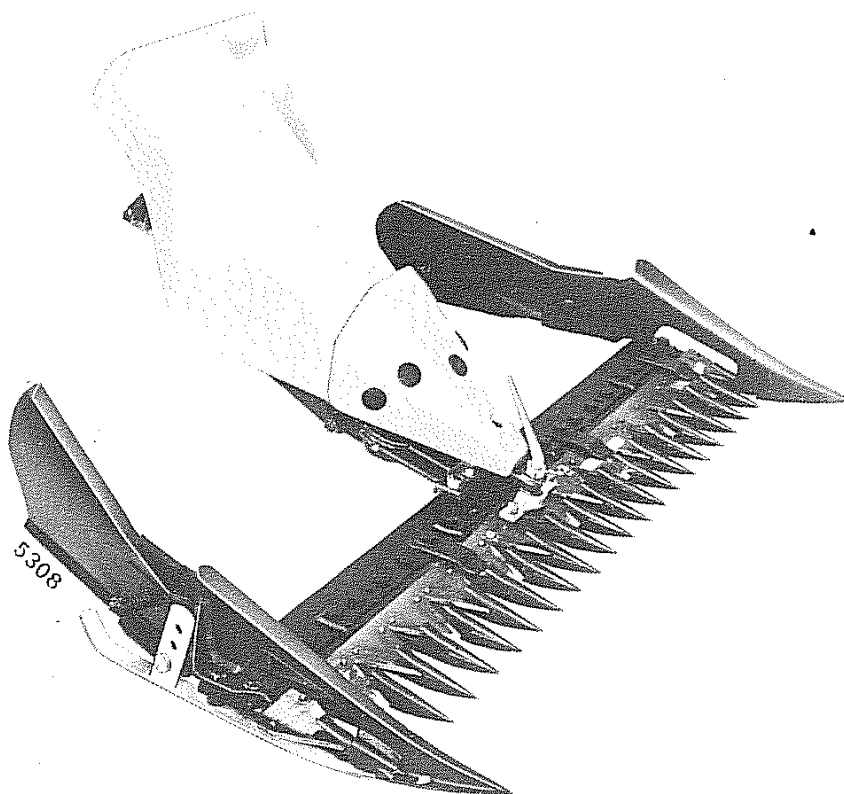
- N.B.** - Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poichè, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.
- N.B.** - Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de GOLDONI S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.
- N.B.** - The pictures, descriptions, and characteristics herein contained are not binding. While maintaining the main characteristics, the GOLDONI Company reserves the right to make modifications dictated by technical or commercial considerations.
- N.B.** - La Casa GOLDONI S.p.A. no se considera vinculada por las ilustraciones, las descripciones y las características de todo el contenido del presente folleto, si bien manteniendo las características principales de las máquinas y repuestos, se reserva el derecho de aportar en cualquier momento eventuales modificaciones debidas a exigencias técnicas o comerciales.
- N.B.** - Die Abbildungen, Beschreibungen und Charakteristiken dieser Broschüre sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich vor, jederzeit technische oder handelsdiktierter Verbesserungen vorzunehmen, wobei jedoch die wesentlichen Merkmale nicht berührt werden.



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522 - 699240 RIO SALICETO (Reggio E.)
Telefax: 699002 - Telex: 530023 GLDN I

tipo 80



ESIGETE GRATUITAMENTE A CORREDO

- 1 Pacco accessori falciatrice con libretto istruzioni.**
- 1 Lama falciante**
- 1 Protezione lama**

EXIGEZ GRATUITEMENT EN DOTATION

- 1 Sachet d'accessoires pour faucheuse avec notice d'instructions**
- 1 Lame de coupe**
- 1 Protection pour lame**

AT NO EXTRA COST

- 1 Set of mower accessories with instruction manual**
- 1 Cutter blade**
- 1 Blade guard**

EXIJA GRATIS

- 1 Paquete de accesorios para la segadora con el manual de instrucciones**
- 1 Hoja segadora**
- 1 Protector de la hoja**

FORDERN SIE KOSTENLOS AN

- 1 Paket Zuberhörteile für den Mäher mit Gebrauchsanweisung**
- 1 Mähmesser**
- 1 Messerschutz**

PREMESSA

Gentile Cliente, la fiducia che lei ha voluto accordarci nel preferire un prodotto GOLDONI sarà ampiamente ripagata dalle prestazioni che otterrà seguendo scrupolosamente le istruzioni contenute nel presente libretto.

Un uso corretto del suo mezzo di lavoro, unitamente ad una puntuale manutenzione, le consentiranno di eseguire, nelle condizioni ottimali e per lungo tempo, tutti i lavori necessari per la sua Azienda.

SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA

I «Centri Assistenza e Ricambi», dislocati su tutto il territorio nazionale ed internazionale, le offrono l'esperienza di personale specializzato, preparato direttamente dalla GOLDONI e in contatto con la Sede, regolarmente aggiornato e rifornito di pubblicazioni tecniche. Non meno importante è la certezza che le parti eventualmente sostituite nelle Officine autorizzate sono originali GOLDONI. Ricordi infatti, che i pezzi di ricambio GOLDONI sono i soli che garantiscono la stessa qualità e la stessa durata dei particolari originali, in quanto sono gli stessi pezzi montati di serie. L'impiego di ricambi non originali può essere causa di seri inconvenienti e comporta la immediata cessazione della garanzia; si serva quindi solo della nostra organizzazione di vendita (vedere pag. 20).

PREFACE

La confiance que vous avez voulu nous témoigner en choisissant un produit GOLDONI vous sera amplement récompensée par les performances que vous pourrez obtenir en respectant scrupuleusement les instructions contenues dans cette notice. Une utilisation correcte en un entretien rationnel de votre machine vous permettront d'accomplir, pour longtemps et dans des conditions optimales, tous les travaux que votre ferme comporte.

FOREWORD

Dear Customer, the confidence that you granted us, by preferring a GOLDONI product, will be full returned by the performance you will successfully achieve by following carefully the instructions reported in this booklet. A proper use of your instrument of work, along with a timely servicing, will grant you to carry out all works required in your Farm in the optimum and troubleless conditions for a long time.

INTRODUCCIÓN

Muy Señor nuestro: la preferencia que usted ha tenido a bien otorgarnos eligiendo un producto GOLDONI será ampliamente recompensada por los servicios que le proporcionará, si bien atendido, siguiendo concienzudamente las recomendaciones que se vienen exponiendo en el folleto. El correcto manejo de la máquina a unas con su cuidado puntual y eficiente, le facilitarán la ejecución de todas las labores necesarias para su finca agrícola en las mejores condiciones y por mucho tiempo.

VORWORT

Sehr geehrter Kunde! Die Firma GOLDONI beglückwünscht Sie für die Wahl eines ihrer Erzeugnisse, das Ihnen sicherlich die Leistungen bieten wird, auf die Sie rechneten. Voraussetzung hierfür ist aber, dass Sie sich an die in dieser Anleitung enthaltenen Vorschriften genau halten. Ein sachgemässer Einsatz Ihres Arbeitsmittels und eine sorgfältige Wartung werden es Ihnen ermöglichen, all die in Ihrem Betrieb anfallenden Arbeiten unter optimalen Bedingungen und für lange Zeit zu verrichten.

SERVICE APRES-VENTE

Les «Centres Après-Vente», implantés dans presque tous les pays, vous offrent l'expérience d'un personnel hautement qualifié, directement formé par GOLDONI et constamment tenu à jour des progrès techniques. La certitude que les pièces éventuellement remplacées dans les Ateliers agréés sont d'origine GOLDONI a d'ailleurs aussi son importance.

N'oubliez pas que les pièces de rechange d'origine GOLDONI sont les seules en mesure d'assurer la même qualité et la même durée que les pièces montées à la fabrique, étant les mêmes. L'utilisation de pièces différentes peut donner lieu à de graves inconvénients et comporte la cessation immédiate de la garantie. Veuillez donc vous adresser exclusivement à notre Réseau de vente (voir page 21).

ASSISTANCE SERVICE

Our «Assistance and Spares Service Centres», branched all over the domestic territory and abroad, will put at your disposal experienced personnel, duly trained by GOLDONI organization and contacting the head office for updated information integrated with technical literature.

Latter, but not last, and of utmost importance, is the fact that Authorized Workshops will replace components, if required, exclusively with GOLDONI original spares.

It should be born in mind that GOLDONI original spares are the sole ones that will warrant the same top quality and the same life of original components as they are the same ones mounted on the assembly line. The use of non-original components could cause severe difficulties and implies also the immediate discontinuance of the warranty. Therefore, address your request to our sales organization only (see page 21).

SERVICIO POST-VENTA

Nuestros centros de servicio post-venta y recambios presentes en todo el territorio nacional e internacional, le ofrecen la experiencia de especialistas habilitados por GOLDONI, en contacto con la Casa, siempre al día y enterados por las publicaciones técnicas. No menos importante es la certidumbre de que los recambios instalados en los talleres autorizados son originales GOLDONI.

Cabe recordar, pues, que las piezas de repuesto GOLDONI son las únicas que garantizan la misma calidad y la misma vida que las piezas originales, como que son las mismas piezas que vienen montadas en la producción. La aplicación de recambios no originales puede causar graves inconvenientes, sin contar que queda sin efecto la garantía que otorga el fabricante; encargue, pues, siempre a nuestro organismos de venta todas las veces que se le ofrezca (ver la pág. 22).

TECHNISCHER KUNDENDIENST

Unsere «Kundendienst- und Ersatzteilzentren», die sich überall im In- und Auslande befinden, bieten Ihnen die Erfahrung eines spezialisierten Personals, das direkt von der Fa. GOLDONI geschult wurde, in ständigem Kontakt mit dem Herstellerwerk ist und laufend alle erforderlichen technischen Unterlagen bekommt. Nicht minder wichtig ist die absolute Sicherheit, dass die in den Vertragswerkstätten verwendeten Ersatzteile Original-GOLDONI-Teile sind.

Bedenken Sie, dass nur GOLDONI-Ersatzteile die gleiche Qualität und die gleiche Lebensdauer der Erstausrüstungsteile gewährleisten können, da sie aus der laufenden Serienfertigung entnommen werden. Die Verwendung fremder Ersatzteile kann schwerwiegende Betriebsstörungen zur Folge haben und schliesst dann die Inanspruchnahme der Garantie mit sofortiger Wirkung aus. Im Bedarfsfalle wenden Sie sich daher nur an unsere Verkaufsorganisation (siehe Seite 22).

ISTRUZIONI PER L'USO

	Manovellismo «80» Barra «80» (cm.)	Manovellismo «80» Barra «ESM» (cm.)
Unità motrice FC80 - FC90 (Benzina)	110 - 130	96 - 117 - 137 - 168
Unità motrice FC90 (Diesel)	110 - 130	117 - 137 - 168
Motocoltivatore Jolly Junior	110	96 - 117
Motocoltivatore Jolly Super (Benzina)	110 - 130	96 - 117 - 137
Motocoltivatore	110 - 130	117 - 137

MODE D'EMPLOI

	Equipage mobile «80» Barre de coupe «80» (cm.)	Equipage mobile «80» Barre de coupe «ESM» (cm.)
Unité motrice FC80 - FC90 (Essence)	110 - 130	96 - 117 - 137 - 168
Unité motrice FC90 (Diesel)	110 - 130	117 - 137 - 168
Motoculteur Jolly Junior	110	96 - 117
Motoculteur Jolly Super (Essence)	110 - 130	96 - 117 - 137
Motoculteur Jolly Super (Diesel)	110 - 130	117 - 137

OPERATING INSTRUCTIONS

	Crank mechanism «80» Cutter bar «80» (cm.)	Crank mechanism «80» Cutter bar «ESM» (cm.)
FC80 - FC90 Drive-unit (Gasoline)	110 - 130	96 - 117 - 137 - 168
FC90 Drive-unit (Diesel)	110 - 130	117 - 137 - 168
Jolly Junior Motocultivator	110	96 - 117
Jolly Super Motocultivator (Gasoline)	110 - 130	96 - 117 - 137
Jolly Super Motocultivator (Diesel)	110 - 130	117 - 137

MANEJO DE LA SEGADORA

	Bielismo «80» Barra segadora «80» (cm.)	Bielismo «80» Barra segadora «ESM» (cm.)
Unidad motriz FC80 - FC90 (Gasolina)	110 - 130	96 - 117 - 137 - 168
Unidad motriz FC90 (Diesel)	110 - 130	117 - 137 - 168
Motocultivador Jolly Junior	110	96 - 117
Motocultivador Jolly Super (Gasolina)	110 - 130	96 - 117 - 137
Motocultivador Jolly Super (Diesel)	110 - 130	117 - 137

BEDIENUNGSANLEITUNG

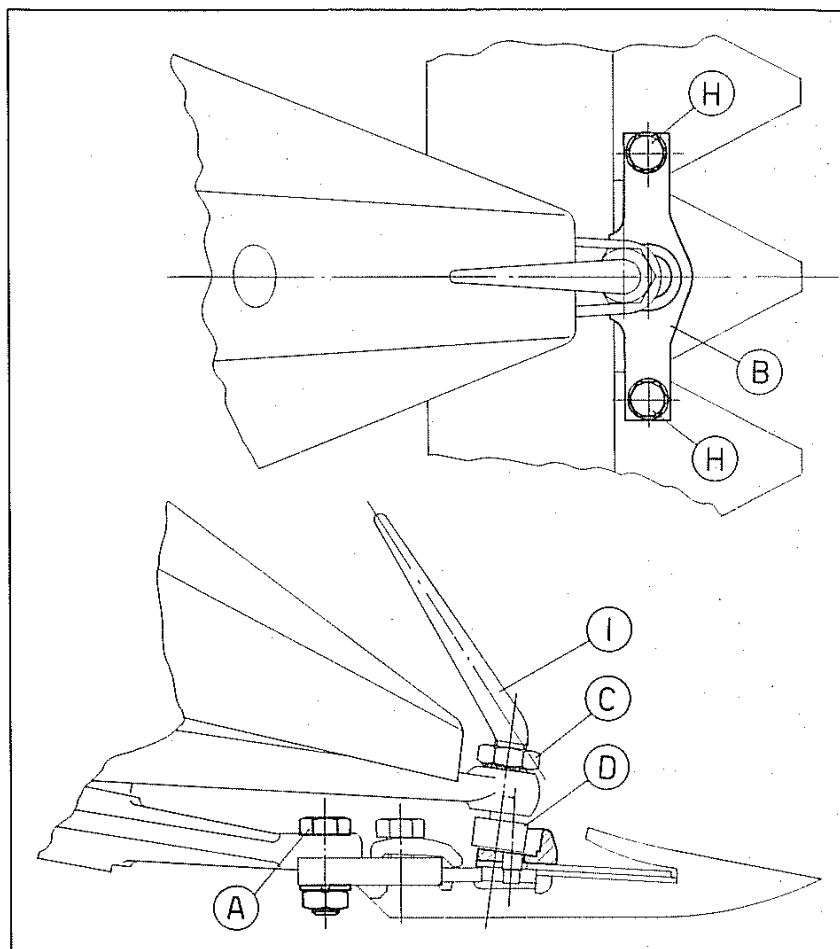
	Schubkurbel «80» Mähwerk «80» (cm.)	Schubkurbel «80» Mähwerk «ESM» (cm.)
Einachsers FC80 - FC90 (Benzin)	110 - 130	96 - 117 - 137 - 168
Einachsers FC90 (Diesel)	110 - 130	117 - 137 - 168
Einachsschlepper Jolly Junior	110	96 - 117
Einachsschlepper Jolly Super (Benzin)	110 - 130	96 - 117 - 137
Einachsschlepper Jolly Super (Diesel)	110 - 130	117 - 137

ASSEMBLAGGIO DELLA BARRA FALCIANTE SUL MANOVELLISMO

Per un buon funzionamento della falciatrice eseguire l'assemblaggio nel seguente modo:

- Smontare il perno **I** (fig. 1).
- Prendere la barra falciante e fissarla sul manovellismo tramite le viti **A** complete di dadi e rondelle.
- Fissare la testa di lama **B** sulla lama con le viti **H**.
- Inserire la bussola **D** nella testa di lama e avvitare completamente il perno **I** fin contro la lama, svitare poi lo stesso di un giro affinché non sforzi, quindi bloccare tramite il dado **C**.

N.B. - Nel montaggio della barra sul manovellismo, fare attenzione al perno che trasmette il movimento alla lama, esso non deve assolutamente forzare su di essa.



1

ACCOUPEMENT DE LA BARRE DE COUPE SUR LE SYSTEME BIELLE-MANIVELLE

Pour un bon fonctionnement de la faucheuse, effectuer l'accouplement de la façon suivante:

- Démonter la tige **I** (fig. 1).
- Prendre la barre de coupe et la fixer sur le système bielle-manivelle au moyen des vis **A** avec les écrous et les rondelles.
- Fixer la tête de lame **B** sur la lame avec les vis **H**.
- Introduire la douille **D** dans la tête de lame et visser à fond le maneton **I** jusque contre la lame; le dévisser ensuite d'un tour pour éviter qu'il ne force et bloquer le tout à l'aide de l'écrou **C**.

N.B. - En montant la barre sur le système bielle-manivelle, s'assurer que la tige transmettant le mouvement à la lame ne force absolument pas sur celle-ci.

FITTING THE CUTTER BAR TO THE CRANK MECHANISM

In order to ensure perfect working, follow the assembly procedure as described:

- Remove the pin **I** (fig. 1).
- Locate the cutter bar, fixing it to the mechanism by means of the appropriate bolts **A**, washers and nuts.
- Fasten the blade cap **B** onto the blade, tightening the cap bolts **H**.
- Insert the bush **D** into the blade cap, screwing the pin **I** down to where it makes contact with the blade, now loosen off a single turn so as not to force the blade, and tighten the locking nut **C**.

N.B. - When offering the blade to the mechanism, make certain the transmission pin's location is correct; it is most important that this should not force the blade.

ENSAMBLADO DE LA BARRA SEGADORA SOBRE EL BIELISMO

Para el buen funcionamiento de la segadora, efectuar el ensamble de la siguiente forma:

- Desmontar el perno **I** (fig. 1).
- Tomar la barra segadora y fijarla sobre el bielismo por medio de los tornillos **A** dotados de tuercas y arandelas.
- Fijar la cabeza de hoja **B** sobre la hoja con los tornillos **H**.
- Introducir el manguito **D** en la cabeza de hoja y atornillar completamente el perno **I** hasta la hoja, desatornillar después el mismo un poquito para que no esfuerze, entonces bloquear con la tuerca **C**.

NOTA - Montando la barra sobre el bielismo, poner atención en el perno que tramite el movimiento a la hoja, este no debe por ningún motivo hacer fuerza sobre esta.

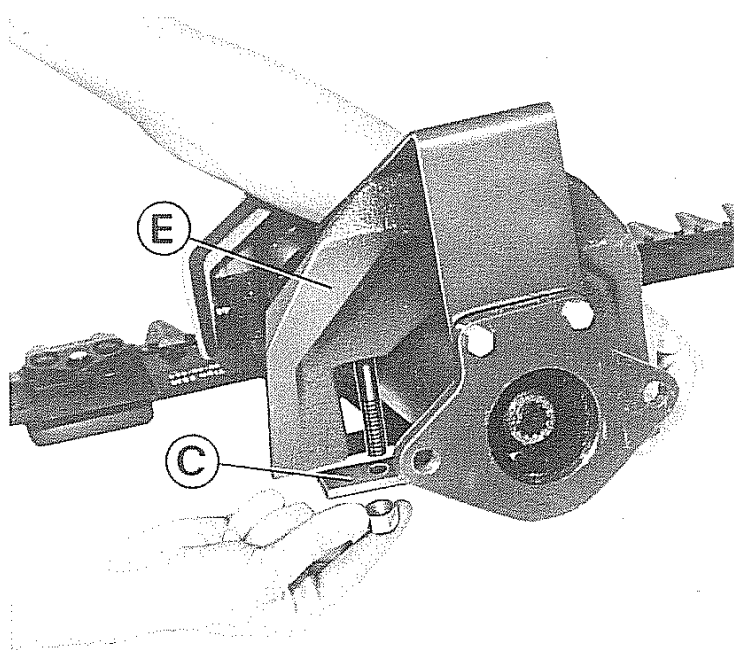
ANBRINGUNG DES MÄHWERKS AUF DER SCHUBKURBEL

Die Montage des Mähwerks auf der Schubkurbel sollte wie folgt vorgenommen werden:

- Bolzen **I** (Abb. 1) abmontieren.
- Das Mähwerk nehmen und es mit den Schrauben **A** (komplett mit Muttern und Unterlegscheiben) auf der Schubkurbel befestigen.
- Den Messerkopf **B** mit den Schrauben **H** auf dem Mähmesser befestigen.
- Die Hülse **D** in den Messerkopf einlegen und den Bolzen **I** bis gegen das Messer festschrauben, um ihn dann um eine ganze Drehung zurückschrauben, damit er nicht überspannt wird. Danach mit Mutter **C** blockieren.

N.B. - Bei Montage des Mähwerks auf die Schubkurbel auf die genaue Position des Bolzens achten. Dieser überträgt die Bewegung auf das Messer, das er jedoch auf keinen Fall einpressen darf.

Per lavori in pendenza viene fornita a richiesta una zavorra, particolarmente adatta sulle falciatrici aventi barre falcianti tipo «ESM» con slitte regolabili, la cui applicazione non comporta l'eliminazione o lo smontaggio di nessun particolare. La zavorra **E** deve essere applicata alla flangia di collegamento, mediante l'apposita lama **C** con relative viti e dadi (vedi fig. 2).



6110

2

En cas de travail sur terrains en pente, il y a lieu de prévoir notre contrepoids **E** particulièrement conçu pour les faucheuses avec barres de coupe type «ESM» à semelles réglables; pour l'appliquer, il ne faut ni enlever ni démonter aucune pièce. Le contrepoids **E** doit être appliqué au raccord d'accouplement à l'aide de la lame **C** avec ses vis et ses écrous (cf. fig. 2).

A ballast weight may be supplied on request for working on the slope; it is particularly suited to mowers with «ESM» type slide-adjustable bars, and involves no removal or dismantling of mower parts.

The weight itself **E** is attached to the connecting flange by way of the appropriate blade **C** using the relative nuts and bolts (see fig. 2).

Para trabajos sobre terrenos inclinados se suministra, a pedido, un lastre, muy indicado para las segadoras que tienen la barra segadora tipo «ESM» con patines regulables, cuya aplicación no implica la eliminación o el desmontaje de ninguna pieza.

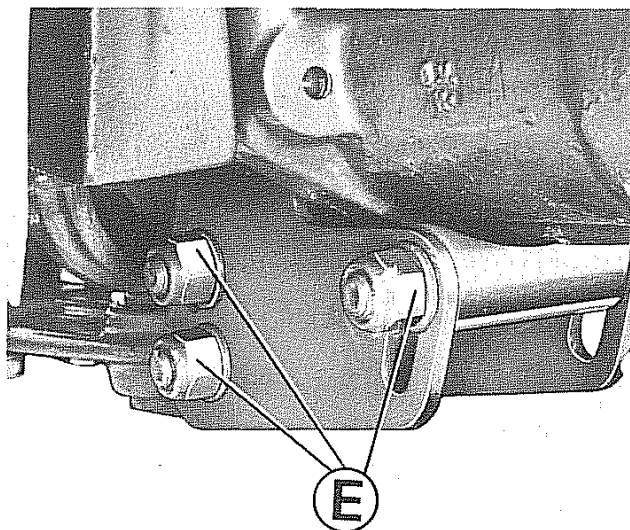
El lastre **E** debe ser aplicado al plato de coligamento, mediante la correspondiente hoja **C** con sus respectivos tornillos y tuercas (ver fig. 2).

Für Arbeiten auf abschüssigem Gelände wird auf Wunsch ein Belastungsgewicht geliefert, das sich besonders gut für die Mäher mit Mähwerk vom Typ «ESM» mit einstellbaren Schlitten eignet und für dessen Montage kein anderes Teil abzumontieren oder zu beseitigen ist. Das Belastungsgewicht **E** ist mittels des Messers **C** mit den entsprechenden Schrauben und Muttern (s. Abb. 2) am Verbindungsflansch festzumachen.

REGOLAZIONE DELL'INCLINAZIONE DELLA BARRA FALCIANTE

Per regolare l'inclinazione della barra eseguire le seguenti operazioni:

- Allentare i dadi **E** (fig. 3).
- Operare sulla barra, alzandola o abbassandola a seconda che si voglia aumentare o diminuire l'inclinazione della barra.
- A regolazione effettuata bloccare di nuovo i dadi **E**.



3366

3

REGLAGE DE L'INCLINAISON DE LA BARRE DE COUPE

Pour régler l'inclinaison de la barre, effectuer les opérations suivantes:

- Desserrer les écrous **E** (fig. 3).
- Lever ou abaisser la barre selon que vous voulez augmenter ou diminuer l'inclinaison de la barre.
- Le réglage étant effectué, resserrer les écrous **E**.

ADJUSTING ANGLE OF THE CUTTER BAR

To adjust the angle of the cutter bar, proceed as follows:

- Loosen nuts **E** (fig. 3).
- Raise or lower bar according to increase or decrease of bar-angle desired.
- Re-tighten nuts **E**.

REGULACIÓN DE LA INCLINACIÓN DE LA BARRA SEGADORA

Si se desea regular la inclinación de la barra segadora efectuar las siguientes operaciones:

- Aflojar las tuercas **E** (fig. 3).
- Levantar o bajar la barra según si se desea aumentar o disminuir la inclinación de la misma.
- Una vez efectuada la regulación, apretar nuevamente las tuercas **E**.

EINSTELLUNG DES NEIGUNGSWINKELS DES MÄHWERKS

Zur Einstellung des Neigungswinkels des Mähwerks wie folgt vorgehen:

- Die Muttern **E** (Abb. 3) lockern.
- Das Mähwerk heben oder senken, je nachdem ob sein Neigungswinkels vergrößert oder verringert werden soll.
- Nach erfolgter Einstellung die Muttern **E** anziehen.

REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DELLA BARRA FALCIANTE

Quando si deve falciare su terreni bagnati o accidentati occorre regolare l'altezza di taglio della barra falciante regolando l'altezza delle slitte **F** (fig. 4 e 5) tramite i dadi **G**. Si evitano così danni alla barra falciante.

REGLAGE DE LA HAUTEUR DE LA BARRE DE COUPE

Si vous devez faucher sur terrains mouillés ou accidentés, réglez la hauteur de la barre de coupe en réglant la hauteur des semelles **F** (figg. 4 et 5) à l'aide des écrous **G**; vous éviterez d'endommager la barre de coupe.

ADJUSTING CUTTER BAR HEIGHT

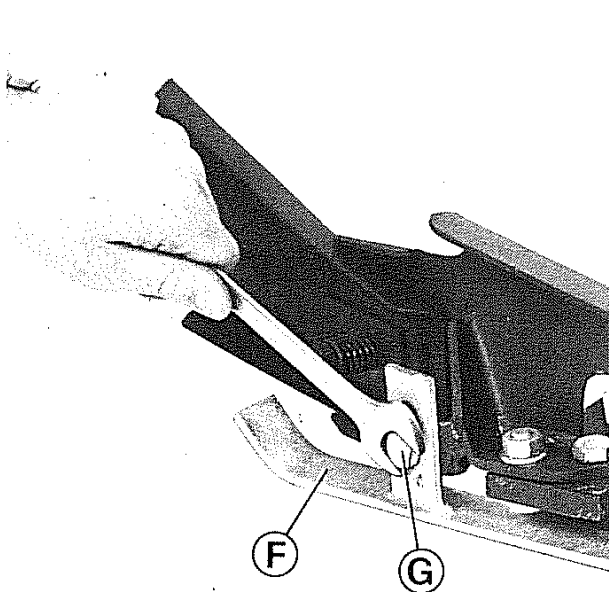
When mowing on wet or uneven surfaces, the cutting height must be adjusted. Simply adjust the skids **F** (fig. 4 and 5) by means of nuts **G**, in order to achieve adequate clearance for preventing damage to the bar.

REGULACIÓN EN ALTURA DE LA BARRA SEGADORA

Quando se haga necesario trabajar sobre suelos húmedos o accidentados será conveniente regular la altura de corte de la barra registrando la altura de los deslizadores **F** (fig. 4) mediante las tuercas **G**. De esta forma se evita dañar la barra segadora.

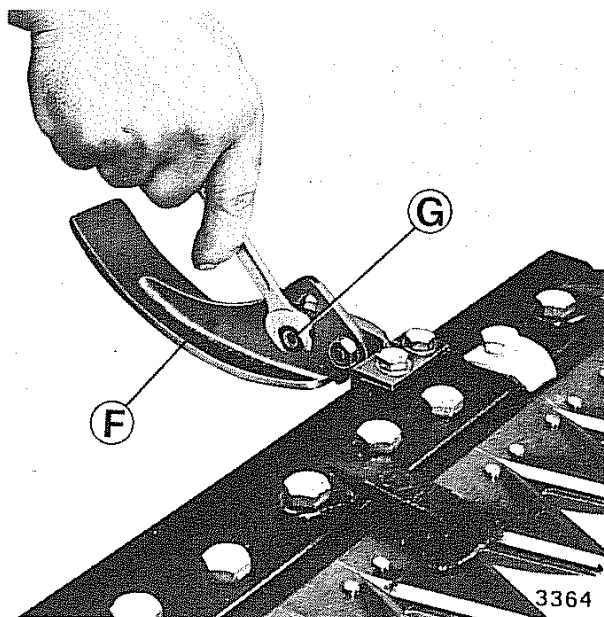
HÖHENREGULIERUNG DES MÄHWERKS

Bei Mäharbeiten auf feuchtem oder unebnem Gelände muß die Schnitthöhe des Mähwerks reguliert werden; das geschieht durch Einstellen der Höhe der Schlitten **F** (Abb. 4 und 5) mit den Muttern **G**. Dadurch werden Schäden am Mähwerk vermieden.



5469

- 4 - denti normali
- 4 - doigts normaux
- 4 - normal fingers
- 4 - dientes normales
- 4 - Normalfinger



3364

- 5 - denti speciali (ESM)
- 5 - doigts spéciaux (ESM)
- 5 - special fingers (ESM)
- 5 - dientes especiales (ESM)
- 5 - Spezialfinger (ESM)

La slitta **F** (fig. 5) viene fornita solo a richiesta.
La semelle **F** (fig. 5) n'est livrée que sur demande.
The skid itself (fig. 5) is supplied only upon request.
El deslizador **F** (fig. 5) se entrega sólo a pedido.
Der Schlitten **F** (Abb. 5) wird nur auf Bestellung geliefert.

Per il corretto montaggio dell'applicazione illustrata in fig. 5, seguire attentamente le istruzioni che seguono:

- Svitare i dadi **E** (fig. 6).
- Togliere ed eliminare il pattino **F** (fig. 6) con relative viti.
- Fissare il premilama **G** (fig. 6) nella posizione di registrazione originale, con le nuove viti a caviglia (presenti nel pacco).
- Ripetere le stesse operazioni per i pattini restanti.

N.B. - È indispensabile togliere un pattino alla volta, iniziando da quelli centrali, per non compromettere la registrazione della barra.

Montaggio slitte:

- Togliere ed eliminare i bulloni a caviglia **H** (fig. 6).
 - Fissare la slitta **I** (fig. 7) con le nuove viti a caviglia.
- Ripetere le stesse operazioni per l'altra slitta.

Pour le montage correct de l'application illustrée en page 5, suivre attentivement les instructions qui suivent:

- Dévisser les écrous **E** (fig. 6).
- Enlever et éliminer le patin **F** (fig. 6) avec ses écrous.
- Fixer le presse-lame **G** (fig. 6) dans sa position de réglage originale à l'aide des chevilles se trouvant dans le sachet.
- Répéter ces opérations pour les autres patins.

N.B. - Il est indispensable d'enlever un patin à la fois, en commençant par les patins du centre, afin de ne pas compromettre le réglage de la barre.

Pose des semelles:

- Enlever et éliminer les chevilles **H** (fig. 6).
 - Fixer la semelle **I** (fig. 7) avec les nouvelles chevilles.
- Répéter ces opérations pour l'autre semelle.

For correct application of the attachment in fig. 5, follow these stages carefully:

- Loosen nuts **E** (fig. 6).
- Remove and set aside shoe **F** (fig. 6) with its bolts.
- Refit the blade-retaining bracket **G** (fig. 6) in its formerly adjusted position using the bolts provided in the kit.
- Repeat the same operation for the remaining shoes.

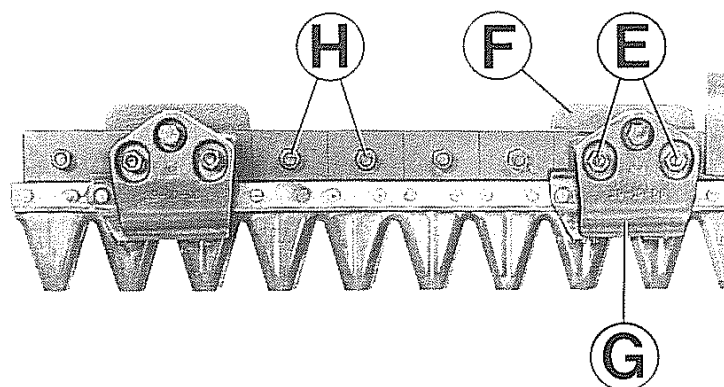
N.B. - It is absolutely essential that one shoe be removed at a time – beginning with the middle shoe – so as to avoid putting the bar out of alignment.

Fitting the skids:

- Remove and set aside the bolts **H** (fig. 6).
 - Fit the skid **I** (fig. 7) using the new bolts.
- Repeat the procedure for the remaining skid.

Para montar correctamente la aplicación en la fig. 5, seguir atentamente las siguientes instrucciones:

- Soltar las tuercas **E** (fig. 6).
- Sacar y eliminar el patín **F** (fig. 6) con sus respectivos tornillos.
- Fijar el prensa-hoja **G** (fig. 6) en la posición de registro original con los nuevos tornillos clavijas (que se encuentran en el paquete).
- Repetir la misma operación con los otros patines.



6083

6

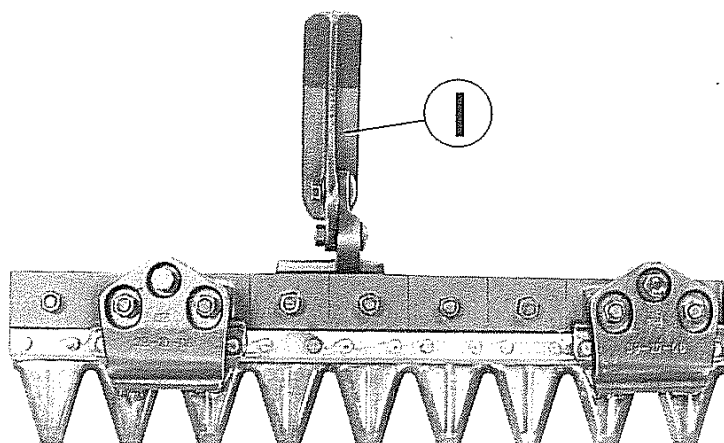
NOTA - Es indispensable sacar un patín a la vez, empezando por los del centro, para no comprometer la regulación de la barra.

Montaje de los deslizadores:

- Sacar y eliminar los pernos **H** (fig. 6).
 - Fijar los deslizadores **I** (fig. 7) con los nuevos tornillos clavijas.
- Repetir la operación con el otro deslizador.

Zur ordnungsgemäßen Ausführung der in Abb. 5 illustrierten Anbringung befolgen Sie genau die untenstehenden Anleitungen:

- Die Muttern **E** (Abb. 6) abschrauben.
- Den Gleitschuh **F** (Abb. 6) mit seinen Schrauben abnehmen und entfernen.
- Den Messerhalter **G** (Abb. 6) wieder in seiner ursprünglichen Position befestigen, und zwar durch die mitgelieferten Dübelschrauben.
- Gleiche Montageschritte bei den anderen Gleitschuhen wiederholen.



6081

7

N.B. - Es darf nur jeweils ein Gleitschuh entfernt werden, und zwar beginnend von den mittleren, da sonst die Einstellung des Mähwerks aufs Spiel gesetzt würde.

Schlittenmontage:

- Bolzenschrauben **H** (Abb. 6) lockern und herausdrehen.
 - Den Schlitten **I** (Abb. 7) mit den neuen Dübelschrauben befestigen.
- Die gleichen Montageschritte für den anderen Schlitten wiederholen.

MANUTENZIONE

È indispensabile mantenere nel migliore stato di efficienza possibile gli organi di movimento e di taglio della barra falciante, onde ottenere una perfetta falciatura. Perciò è necessario regolare saltuariamente il gioco tra lama e premilama che non deve superare i 2 - 3 decimi di mm. Controllare che le sezioni delle lame siano ben affilate; nel caso di lame storte, logore e mal affilate occorre provvedere alla loro sostituzione.

ENTRETIEN

Pour obtenir un fauchage parfait, il est indispensable de maintenir les organes d'entraînement et de coupe de la barre dans le meilleur état possible. Il est par conséquent nécessaire de régler de temps en temps le jeu entre la lame et le guide-lame, ce jeu ne devant pas dépasser les 2-3 dixièmes de mm. Contrôler que les sections des lames soient bien affûtées: en cas de lames tordues, usées ou mal affûtées, les remplacer.

MAINTENANCE

The cutter bar's stationary and moving parts must both be kept in best possible condition if optimum mowing action is to be achieved. To this end, periodical checks should be made on the blade-and-bracket setting; clearance should never be more than 2 - 3 tenths of a mm. Check also that cutting edges are well-sharpened, and that distorted, blunt or worn blades are duly replaced with new ones.

MANTENIMIENTO

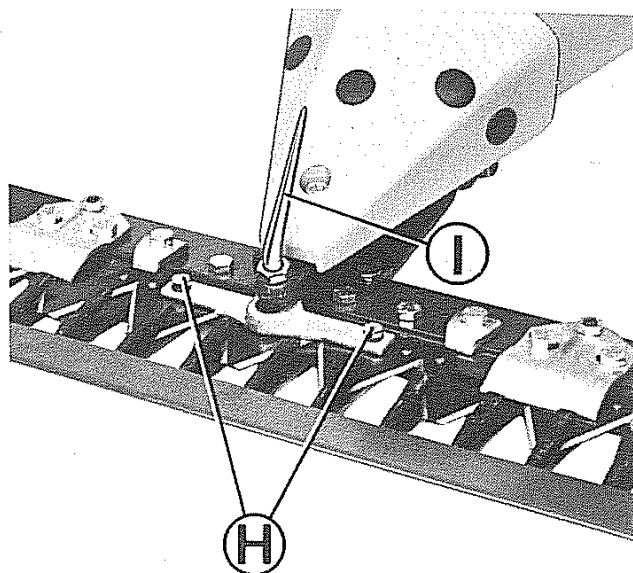
Es indispensable mantener en el mejor estado de eficiencia posible los mecanismos de movimiento y de corte de la barra segadora para obtener una segadura perfecta. Por esto se hace necesario regular de vez en cuando el juego entre la hoja y el prensa-hoja, este juego no debe superar las 2 o 3 décimas de mm. Controlar que todas las partes de las hojas estén bien afiladas, en caso de hojas torcidas, gastadas o mal afiladas, será necesario proveer a su sustitución.

WARTUNG

Um ein perfektes Schnittergebnis zu erhalten, müssen die der Bewegung und dem Schnitt dienenden Teile des Mähwerks stets in bestem Betriebszustand erhalten werden. Es muß daher ab und zu das Spiel zwischen Messer und Messerhalter kontrolliert werden, das nicht größer sein darf als 2-3 Zehntelmillimeter. Kontrollieren Sie, daß die Messerklingen scharf sind; verzogene, abgenutzte und schlecht geschliffene Messer müssen ersetzt werden.

SOSTITUZIONE DELLA LAMA FALCIANTE

Per la sostituzione della lama (fig. 8) togliere le viti **H** sulla testa di lama e svitare il perno **I**; quindi sfilare la lama tirandola dal lato sinistro della barra. Eseguita la sostituzione, fissare le viti **H** e avvitare il perno di trascinamento **I** fino contro la lama, svitare il perno stesso di un giro e bloccarlo con il relativo dado.



5467R1

8

SUBSTITUTION DE LA BARRE DE COUPE

Pour remplacer la lame, enlever les vis **H** sur la tête de lame (fig. 8) et dévisser la tige **I**; enlever la lame en l'ôtant du côté gauche de la barre. Une fois la substitution effectuée, fixer les vis **H** et visser la tige **I** jusque contre la lame; dévisser la tige d'un tour et la bloquer avec son écrou.

REPLACING THE CUTTER BAR BLADE

To replace the blade, remove the blade cap bolts **H** (fig. 8) then, unscrewing the pin **I**, draw the blade out from the left-hand side of the bar. Having located the new blade, replace the cap bolts **H** and screw in the transmission pin **I** – making certain this remains a turn short of locking against the blade – then tighten the pin locking nut.

SOSTITUCCIÓN DE LA HOJA CORTANTE

Para la sustitución de la hoja sacar los tornillos **H** que se encuentran en la cabeza de la hoja (fig. 8) y desatornillar el perno **I**; entonces extraer la hoja tirándola desde el lado izquierdo de la barra. Una vez efectuada la sustitución, fijar los tornillos **H** y apretar el perno **I** contra la hoja, aflojar el mismo perno un poquito y bloquearlo con la respectiva tuerca.

ERSETZEN DES MÄHMESSERS

Zum Ersetzen des Messers die Schrauben **H** auf dem Messerkopf (Abb. 8) entfernen und den Zapfen **I** herausschrauben. Dann das Messer von einer Seite des Mähwerks her herausziehen. Nach erfolgtem Austausch die Schrauben **H** anziehen und den Mitnehmerbolzen **I** gegen das Messer anschrauben; dann den Bolzen um eine Drehung lockern und mit seiner Mutter blockieren.

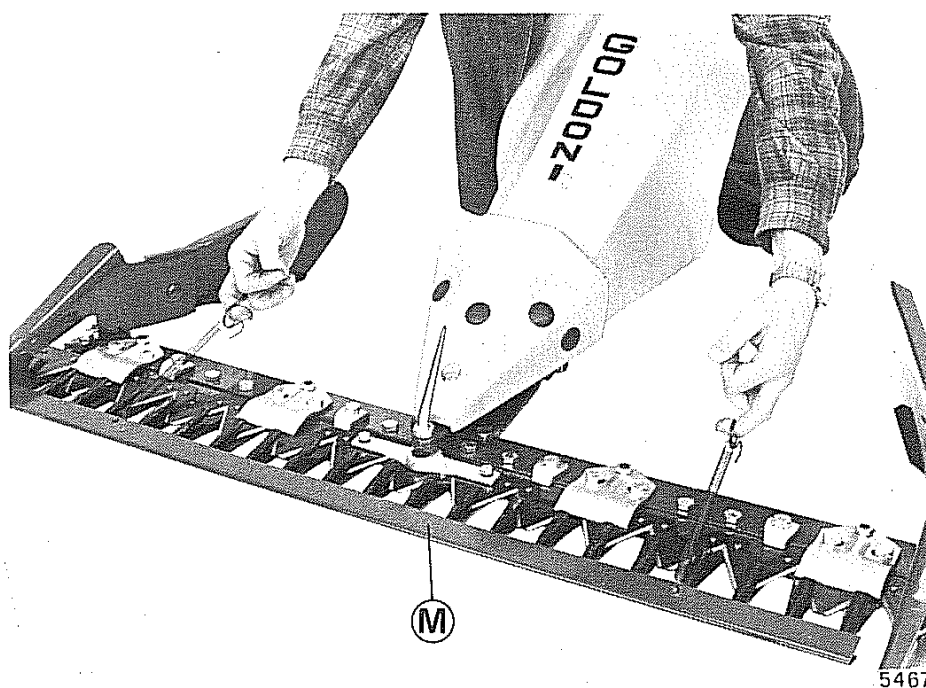
Per i trasferimenti con la falciatrice, coprire sempre la lama della barra con l'apposita protezione lama **M** (fig. 9) in dotazione alla falciatrice, tramite le molle di ritegno illustrate in figura.

Pour les déplacements avec la faucheuse, une fois que le fauchage est terminé, couvrez toujours la lame avec le couvre-lame spécial **M** (fig. 9) livré avec la faucheuse; dans ce but, utiliser les ressorts illustrés sur la figure.

When moving the mower about between uses, always cover the blade over with the special guard **M** provided (fig. 9) making it fast by means of the retaining springs as demonstrated in the picture.

Para trasladarse con la segadora, terminado el trabajo, cubrir siempre la hoja de la barra con su protector especial **M** (fig. 9), que lleva como accesorio cada segadora, afirmándolo por medio de los resortes de retención ilustrados en la siguiente figura.

Beim Transport nach beendetem Mähen muß das Mähwerk immer mit dem Messerschutz **M** (Abb. 9), der zur Serienausstattung gehört, abgedeckt werden; dazu die Hemmfedern der Abbildung verwenden.



PUNTI D'INGRASSAGGIO

Dopo ogni impiego, procedere ad un lavaggio della barra e periodicamente anche della macchina.

In ogni caso dopo ogni lavaggio è necessario lubrificare con alcune gocce d'olio tutte le parti della barra falciante soggette ad attriti ed è assolutamente indispensabile ogni **50-60** ore di lavoro effettuare l'ingrassaggio nelle parti indicate dalle figg. 10 e 11.

POINT DE GRAISSAGE

Laver la barre après chaque emploi; laver la machine régulièrement. Après chaque lavage, il y a lieu de lubrifier avec quelques gouttes d'huile toutes les parties de la barre de coupe soumises des frottements; toutes les **50-60** heures de travail, effectuer le graissage des parties illustrées ci-dessous (cf. figg. 10 et 11).

GREASE POINTS

The cutter bar should be washed after each using, and the machine itself washed down from time to time.

In whichever case, those parts of the cutter bar subject to friction should be lightly oiled; a thorough greasing of parts illustrated in figs. 10 and 11 must be carried out every **50-60** working hours.

PUNTOS DE ENGRASE

Luego de cada trabajo es necesario limpiar la barra y periodicamente toda la máquina. Después de cada lavado es necesario lubricar con algunas gotas de aceite todas las partes sujetas a fricción de la barra segadora, y es absolutamente indispensable, cada **50-60** horas de trabajo, engrasar los puntos indicados en las figuras 10 y 11.

SCHMIERPUNKTE

Nach jedem Gebrauch das Mähwerk waschen, die ganze Maschine in regelmäßigen Abständen.

Nach jedem Waschen müssen alle einer Reibung ausgesetzten Teile des Mähwerks mit ein wenig Öl geschmiert werden. Ebenfalls die in den Abbildungen 10 und 11 gezeigten Schmierpunkte sind unbedingt alle **50-60** Arbeitsstunden zu schmieren.

F - Ingrassaggio snodo anteriore.

G e H - Ingrassaggio snodo supporto laterale.

I - Ingrassaggio snodo supporto barra

L - Ingrassaggio snodo albero.

F - Front joint grease fitting.

G and H - Greased side-support joint.

I - Bar-support greased joint.

L - Shaft joint grease fitting.

F - Schmieren des Vordergelenks

G und H - Schmieren des Seitenträgergelenks.

I - Schmieren des Balkenträgergelenks.

L - Schmieren des Wellengelenks

F - Graissage articulation avant.

G et H - Graissage articulation support latéral.

I - Graissage articulation support de la barre.

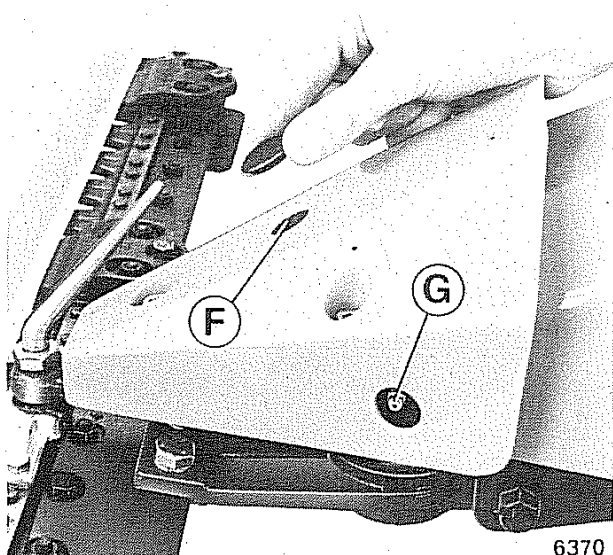
L - Graissage articulation arbre.

F - Engrase articulación anterior

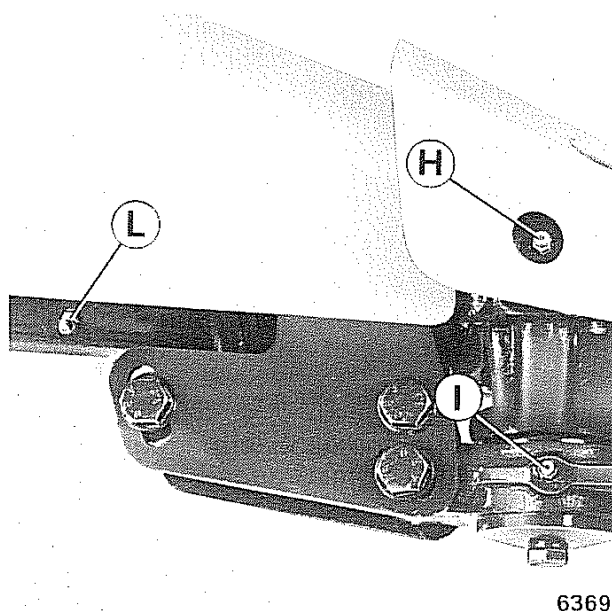
G y H - Engrase articulación del soporte lateral.

I - Engrase articulación del soporte de la barra.

L - Engrase articulación del eje.



10



11

RICAMBI

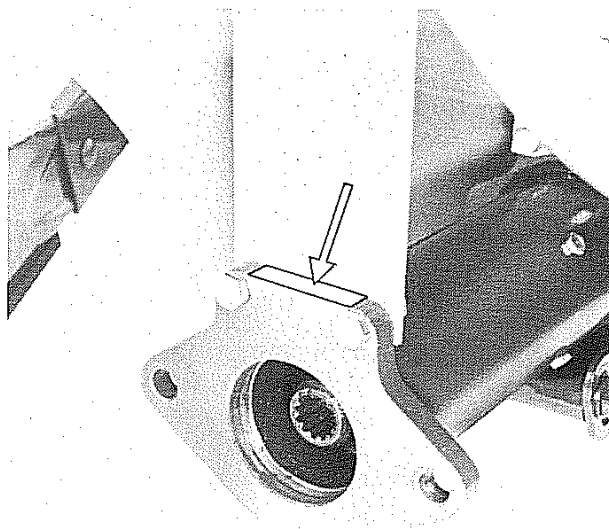
TERMINE PER LA CONCESSIONE DEI RICAMBI IN GARANZIA

Entro i termini fissati dal nostro Attestato di Garanzia

RICHIESTA RICAMBI

Nel richiedere alla nostra organizzazione di vendita delucidazioni tecniche o parti di ricambio, indicare esattamente:

- 1) Tipo e serie del manovellismo (se le parti di ricambio richieste sono riferite al manovellismo)
- 2) Tipo e serie della barra falciante (se le parti di ricambio richieste sono riferite alla barra falciante).



5464

12

Esempio

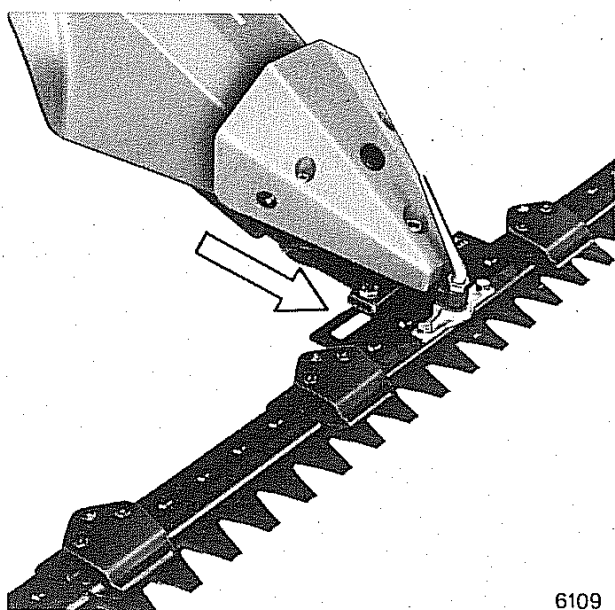
– Manovellismo 80B

– Barra ESM 32-86

– Barra 80B

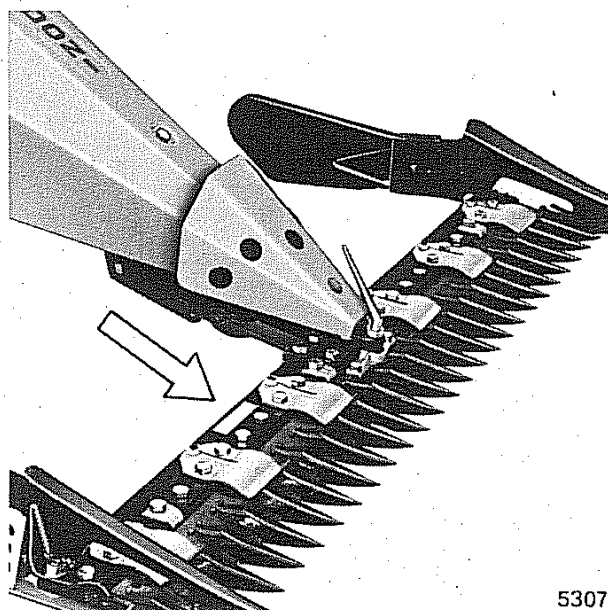
N.B. - Il tipo e la serie del manovellismo si trovano stampigliati nel punto indicato dalla freccia in fig. 12;

il tipo e la serie delle barre falcianti si trovano stampigliati nei punti indicati dalle frecce in fig. 13 e 14.



6109

13



5307

14

PIECES DE RECHANGE

DELAI POUR LA FOURNITURE DE PIECES DETACHEES SOUS GARANTIE

Délai prévu dans notre Certificat de Garantie.

DEMANDE DE PIECES DETACHEES

Pour toutes demandes d'explication technique et pour toutes commandes de pièces détachées, il est indispensable de nous indiquer:

- 1) Le type et la série du bielle-manivelle
(si les pièces demandées concernent le système bielle-manivelle)
- 2) Le type et la série de la barre de coupe
(si les pièces demandées concernent la barre de coupe)

Exemple

- Bielle-manivelle type 80B
- Barre de coupe ESM 32-86
- Barre de coupe 80B

N.B. - Le type et la série du bielle-manivelle figurent au point indiqué par la flèche à la fig. 12;
le type et la série de la barre de coupe figurent aux points indiqués par les flèches aux figures 13 et 14.

SPARE PARTS

SPARE PARTS GUARANTEE PERIOD

Terms and conditions as specified in the Warranty Certificate.

HOW TO ORDER

All orders or enquiries for spare parts should be accompanied by:

- 1) Type and series of crank mechanism
(if spare concerns the crank mechanism)
- 2) Type and series of the cutter bar
(if spare concerns the cutter bar).

Example

- Crank mechanism type 80B
- Cutter bar type ESM 32-86
- Cutter bar type 80B

N.B. - The crank mechanism type and series are shown at the point arrowed in fig. 12;
the cutter bars type and series are shown at the points arrowed to fig. 13 and 14.

REPUESTOS

PLAZO DE CONCESION DE LOS REPUESTOS EN GARANTIA

Dentro del plazo establecido en nuestro certificado de garantia.

PEDIDO DE REPUESTOS

Al pedir aclaraciones técnicas o piezas de repuesto a nuestra organización de venta, debe indicarse exactamente:

- 1) El tipo y la serie de bielismo
(si las piezas de repuesto pertenecen a este último).
- 2) El tipo y la serie de la barra segadora
(si las piezas de repuesto pertenecen a la misma)

Ejemplo

- Bielismo tipo 80B
- Barra segadora tipo ESM 32-86
- Barra segadora tipo 80B

Nota - El tipo y la serie de bielismo se encuentran grabados en el punto indicado por la flecha en la fig. 12;
el tipo y la serie de las barras segadoras se encuentran grabados en el punto indicado por la flecha a las figuras 13 y 14.

ERSATZTEILE

LIEFERFRIST VON ERSATZTEILEN WÄHREND DER GARANTIEZEIT

Innerhalb des in unserem Garantieschein festgelegten Zeitabschnittes.

ERSATZTEILBESTELLUNG

Wenn Sie von unserer Verkaufsorganisation technische Details erklärt haben oder Ersatzteile bestellen wollen, geben Sie die folgenden Punkte stets deutlich an:

- 1) Typ und Serie des Schubkurbels
(sofern es sich um Ersatzteile für das SchubKurbel handelt)
- 2) Typ und Serie des mähwerks
(sofern es sich um Ersatzteile für das mähwerk handelt)

Beispiel

- SchubKurbel 80 B
- mähwerk ESM 32-86
- mähwerk 80 B

ANM - Typ und Serie des SchubKurbels sind auf der metalltafel alesbar, die in Abb. 12 durch Pfeil Kenntlich gemacht ist;
Typ und Serie der mähwerken sind auf den metalltafel alesbar, die in Abb 13 und 14 durch Pfeilen Kenntlich gemacht ist.

